

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

9 stycznia

№ 1.

Rok 1932.

TREŚĆ:

UMOWA

- Poz.:** 1—między Polską a Francją w sprawie uregulowania długu Polski względem Francji z tytułu niezapłaconej reszty kosztów okupacji terytorjum plebiscytowego Górnego Śląska, podpisana w Hadze dn. 20 stycznia 1930 r. 2

POROZUMIENIE

- Poz.:** 2—w sprawie uregulowania długu Polski w stosunku do Wielkiej Brytanji z tytułu pozostałości niezapłaconych kosztów okupacji obszarów plebiscytowych na Górnym Śląsku i w Olsztynie, podpisane w Hadze dn. 20 stycznia 1930 r. 3

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- Poz.:** 3—z dnia 4 grudnia 1931 r. w sprawie zniesienia oraz zmiany granic niektórych powiatów na obszarze województwa krakowskiego 5

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 4—Skarbu z dnia 22 grudnia 1931 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Pracy i Opieki Społecznej, Spraw Wewnętrznych, Rolnictwa oraz Przemysłu i Handlu o zmianie niektórych postanowień rozporządzenia Ministra Skarbu z dnia 16 listopada 1931 r., wydanego w porozumieniu z Ministrami: Pracy i Opieki Społecznej, Spraw Wewnętrznych, Rolnictwa oraz Przemysłu i Handlu w sprawie wykonania ustawy o uiszczaniu niektórych zaległych podatków w naturze na cele bezpośredniej pomocy bezrobotnym 5
- 5—Skarbu z dnia 23 grudnia 1931 r. w sprawie ustalenia detalicznych cen sprzedanych butelkowanego spirytusu o mocy 90^o na cele lecznicze i domowe 6

OBWIESZCZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 6—Skarbu w porozumieniu z Ministrami: Pracy i Opieki Społecznej, Spraw Wewnętrznych, Rolnictwa oraz Przemysłu i Handlu z dnia 22 grudnia 1931 r. o sprostowaniu błędu w rozporządzeniu Ministra Skarbu z dnia 16 listopada 1931 r., wydanego w porozumieniu z Ministrami: Pracy i Opieki Społecznej, Spraw Wewnętrznych, Rolnictwa oraz Przemysłu i Handlu w sprawie wykonania ustawy o uiszczaniu niektórych zaległych podatków w naturze na cele bezpośredniej pomocy bezrobotnym 6
- 7—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 24 grudnia 1931 r. o sprostowaniu błędu w rozporządzeniu Ministra Pracy i Opieki Społecznej z dnia 30 listopada 1931 r. w sprawie przyznania prawa do zasiłków częściowo zatrudnionym robotnikom niektórych zakładów pracy w województwach: śląskiem, łwowskiem, kieleckiem i łódzkim 6

1.

U M O W A

między Polską a Francją w sprawie uregulowania długu Polski względem Francji z tytułu niezapłaconej reszty kosztów okupacji terytorjum plebiscytowego Górnego Śląska, podpisana w Hadze dn. 20 stycznia 1930 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego stycznia tysiąc dziewięćset
trzydziestego roku podpisana została w Hadze umo-
wa między Polską a Francją w sprawie uregulowania
długu Polski względem Francji z tytułu niezapłaconej
reszty kosztów okupacji terytorjum plebiscyto-
wego Górnego Śląska, o następującem brzmieniu do-
słownem:

U M O W A

w sprawie uregulowania długu Polski względem
Francji z tytułu niezapłaconej reszty kosztów oku-
pacji terytorjum plebiscytowego Górnego Śląska.

Między
RZĄDEM POLSKIM,
reprezentowanym przez

Jego Ekscelencję Pana Jana MROZOWSKIEGO,
Prezesa Sądu Najwyższego w Warszawie, a

RZĄDEM FRANCUSKIM,
reprezentowanym przez

Jego Ekscelencję Pana Henri CHÉRON, Ministra Fi-
nansów.

Przyjęto następujące postanowienia:

I.

Wysokość długu Polski względem Francji z ty-
tułu niezapłaconej reszty kosztów okupacji tery-
torjum plebiscytowego Górnego Śląska została usta-
lona na 178.617.885,38 franków.

II.

Celem zupełnego i ostatecznego uregulowania
tego długu Polska zobowiązuje się płacić, a Francja
zgadza się przyjąć następujące raty roczne:

1931 — 1935 łącznie	7.112.918 franków
1936 — 1940	8.891.143 "
1941 — 1950	10.669.374 "
1951 — 1965	11.543.870 "

Wyżej wymienione wpłaty będą dokonywane
15 kwietnia każdego roku, a pierwsza wpłata nastą-
pi 15 kwietnia 1931 r.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Accord entre le Gouvernement de la Ré-
publique de Pologne et le Gouvernement de la Ré-
publique Française pour le règlement de la dette de
la Pologne envers la France au titre des soldes im-
payés des frais d'occupation de la zone de plébi-
scite de la Haute Silésie ayant été signé à La Haye
le vingt Janvier mil neuf cent trente, Accord dont
la teneur suit:

A C C O R D

pour le règlement de la dette de la Pologne envers
la France au titre des soldes impayés des frais d'oc-
cupation de la zone de plébiscite de la Haute-Silésie.

Entre
LE GOUVERNEMENT POLONAIS
représenté par

S. E. M. Jean MROZOWSKI, Président de la Cour
Suprême de Justice à Varsovie

d'une part et
LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS
représenté par

S. E. M. Henry CHÉRON, Ministre des Finances

d'autre part

il a été convenu ce qui suit:

I.

Le montant de la dette de la Pologne envers la
France résultant des soldes impayés des frais d'oc-
cupation de la zone de plébiscite de Haute-Silésie est
arrêté à la somme de francs 178.617.885,38.

II.

En règlement complet et définitif de cette dette,
la Pologne s'engage à payer et la France convient
d'accepter les annuités suivantes:

1931 — 1935 inclus	frs. 7.112.918
1936 — 1940	8.891.143
1941 — 1950	10.669.374
1951 — 1965	11.543.870

Les paiements indiqués ci-dessus seront effec-
tués le 15 avril de chaque année, le premier paye-
ment ayant lieu le 15 avril 1931.

III.

Wpłaty przewidziane przez niniejszą umowę będą dokonywane w walucie francuskiej do Centralnej Kasy Skarbu w Paryżu. Frank o którym mowa jest jednostką monetarną określoną przez ustawę z dnia 25 czerwca 1928 r. równającą się 65,5 miligramów złota, próby 0,900.

III.

Les versements prévus par le présent Accord seront effectués en monnaie française à la Caisse Centrale du Trésor Public à Paris. Le franc dont il est question ci-dessus est l'unité monétaire définie par la loi du 25 juin 1928, équivalente à milligrammes d'or 65,5, au taux de 0,900.

IV.

Polska ma prawo wykupu w całości lub w części wpłat, jeszcze niedokonanych, na warunkach stopy dyskontowej 4%.

Sporządzono w Hadze w dwu egzemplarzach 20 stycznia 1930 r.

(—) *J. Mrozowski*

(—) *Henry Chéron*

IV.

La Pologne a le droit de racheter en totalité ou en partie des paiements non encore effectués sur la base d'un taux d'escompte de 4%.

Fait à La Haye, en doubles exemplaires, le 20 janvier 1930.

(—) *J. Mrozowski*

(—) *Henry Chéron*

Zaznajomiwszy się z powyższą umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

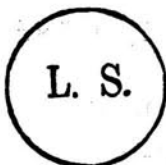
W Warszawie, dnia 2 sierpnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

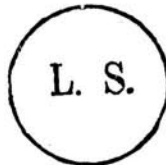
À Varsovie, le 2 Août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *August Zaleski*



2.

P O R O Z U M I E N I E

w sprawie uregulowania długu Polski w stosunku do Wielkiej Brytanji z tytułu pozostałości niezapłaconych kosztów okupacji obszarów plebiscytowych na Górnym Śląsku i w Olsztynie, podpisane w Hadze, dn. 20 stycznia 1930 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostało w Hadze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiej Brytanji porozumienie w sprawie uregulowania długu Polski w stosunku do Wielkiej Brytanji z tytułu pozostałości niezapłaconych kosztów okupacji obszarów plebiscytowych na Górnym Śląsku i w Olsztynie, o następującem brzmieniu dosłownem: